

不怕生，就怕熟—— 古今詞義的變化

古代有些詞，如「人」、「手」、「大」、「小」、「牛」、「羊」等，直到今天，詞義都沒有甚麼改變。但這類詞只是常用詞中極少的一部分，其餘大部分都發生了變化。變化有大有小，但無論怎麼小，畢竟是在變。忽略這種變化，粗心大意，便會出錯。

詞義變化的類型

詞義的變化並非漫無規律。一般來說，主要是詞義所指的範圍起了變化。

詞義擴大

有些詞義擴大了。例如「江河」這個詞，今天我們都知道泛指一切江河，但在先秦時代，「江」指「長江」，「河」指「黃河」。下面是幾個詞義擴大的例子：

例句	本義	今義
醒 又一大兒醒。（〈口技〉） 醉能同其樂，醒能述以文者，太守也。（〈醉翁亭記〉）	酒醉醒來	從睡眠中醒來的狀態
子 雖我之死，有子存焉。（〈愚公移山〉） 孟子、莊子、韓非子	兒子 對男子的尊稱	男孩子／女孩子／小孩子 「你」的敬稱
睡 時時睡，弗聽。（《史記·商君列傳》）	打瞌睡	睡眠

詞義縮小

有些詞義的範圍不是擴大而是縮小了。例如「親戚」這個詞，最初是指「父

母」。在《史記·廉頗藺相如列傳》中，有「臣所以去親戚而事君者，徒慕君之高義也」一句。據《史記》記載，頃襄王三年，楚懷王在秦國死了，秦國把他的靈柩送回楚國。楚人「皆憐之，如悲親戚（楚人都哀憐他，如哀傷父母逝世一樣）」，可見「親戚」這個詞指的是父母。後來這個詞又指所有直系親屬，甚至把宗族內外的親屬都包括在內。現在這些詞義都消失了，「親戚」只是指旁系親屬。

詞義轉移

詞義還會轉移，由甲變為乙，超出原來詞義的範圍。例如：

◎「習」

「習」是指小鳥模仿大鳥反復飛翔的意思。但在「學而時習之，不亦說乎」（《論語·學而》）這個句子裏，「習」是「反復練習」的意思。這個意思雖從本義引伸，但和本義已沒有甚麼關係。

◎「字」

春秋戰國時，「字」這個詞並非指文字。「字」的上面是「宀」，表示一間屋，所以其本義是在屋裏生孩子，後來又引伸為哺育、撫養、出嫁、管理等義。大概從秦始皇開始吧，「字」才指「文字」，已沒有原來的意義了。

新詞換舊詞

有些詞已被淘汰。例如：

◎「墜」：這是古代的「愛」字。

◎「𡗗」：發怒的意思。

（以上兩詞均見於《詩經》）

有些表示同一意義的詞，今天已用另一個詞代替。例如：

◎「叟」：用「老頭」一詞代替。

◎「噬」：改說為「咬」。

辨別詞義是複雜而細緻的工作，粗心大意不得。所謂「不怕生，最怕熟」，這倒是一條寶貴的經驗。生疏的詞會引起我們的注意，有時還會提醒自己翻一下工具書；熟詞可不同了，如上文所舉的，都是一些常用詞，見慣見熟，似懂非懂，也就最容易忽略過去，不是望文生義，就是用現在的詞義去解釋古代的詞義，以致誤解或誤譯，這都必須避免。

經典小故事

一足音樂家，足矣！

秦國丞相呂不韋主編的《呂氏春秋》，記載了魯哀公問孔子的故事。魯哀公問：「聽說夔（古代音樂家）只有一隻腳，未知可信不可信？」孔子告訴他，夔是重黎從草野貧賤中引薦給舜的，舜任用他作了樂正（主管禮樂的官）。夔於是「正六律，和五聲」，使普天之下都受到音樂的教化。重黎想再增加樂師，舜說「若夔者一而足矣」。孔子於是說：「夔一足，非一足也。（有夔一個就夠了，不是說夔只有一隻腳啊！）」古代的「足」，本義是指膝蓋至足趾部分，後引伸為充足、滿足、值得等意思，和現在「腳」的含義不同。魯哀公不了解詞義的差別，所以鬧了這個笑話。

練習 一

一、細讀下文，在括號內圈出代表文中加點詞的意思。

孔子過泰山側。有婦人哭於墓者而哀。夫子(1. 先生／孔子／丈夫)式而聽之，使子路問之，曰：「子之哭也，壹(2. 確實／一定／一貫)似重(3. 重疊／相重／連着)有憂(4. 憂慮／擔心／傷心)者。」而曰：「然(5. 是的／對的／然而)。昔者吾舅(6. 舅公／公公／舅父)死於虎，吾夫又死焉，今吾子又死焉。」夫子曰：「何為不去也？」曰：「無苛政(7. 政治／政府／徵稅)。」夫子曰：「小子識(8. 認識／懂得／記住)之，苛政猛於虎也。」

(節錄自《禮記·檀弓下》)

二、試根據上文，把下面兩句譯成白話文。

1. 夫子曰：「何為不去也？」

2. 苛政猛於虎也。
